

**ДИСКУРСНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ШВЕДСКИХ
АДАПТИРОВАННЫХ СМИ
(на материале газеты «8 Sidor»)**

И. В. Толстоногова

*Белорусский государственный университет,
ул. Кальварийская, 9, 220004, г. Минск, Республика Беларусь,
irenetolstonogoff@gmail.com*

Автор дает определение понятию «адаптированные СМИ» и подробно описывает шведскую газету «8 Sidor», которая является первой газетой такого типа в странах Северной Европы. Выделяются лексические, грамматические, стилистические и содержательные особенности материалов, а также особенности организации текста в изучаемом издании. Автор делится личным опытом использования материалов издания «8 Sidor» при обучении шведскому языку будущих журналистов.

Ключевые слова: адаптированные СМИ; шведские СМИ; 8 Sidor; дискурс-анализ; дискурсные особенности.

**DISCOURSE CHARACTERISTICS
OF SWEDISH ADAPTED MEDIA
(on the material of the newspaper «8 Sidor»)**

I. V. Tolstonogova

*Belarusian State University,
9, Kalvariyskaya Str., 220004, Minsk, Republic of Belarus
Corresponding author: I. V. Tolstonogova (irenetolstonogoff@gmail.com)*

The author defines the concept of adapted media and describes in detail the Swedish newspaper «8 Sidor» which is considered to be the first newspaper of this type in the Nordic countries. The lexical, grammar, stylistic, content and layout characteristics of the newspaper are highlighted. The author shares her personal experience of using «8 Sidor» articles in teaching the Swedish language to future journalists.

Key words: adapted media; Swedish media; 8 Sidor; discourse analysis; discourse characteristics.

Материалы, опубликованные в средствах массовой информации, всегда имеют целевую аудиторию, а основная задача журналиста – най-

ти доступ к ее вниманию и сознанию. Крайне сложно это сделать, когда целевая аудитория представляет собой особую группу людей. Так, в Швеции в 1974 г. появилась идея создания новостной газеты для людей с особенностями интеллектуального развития, которая была воплощена в жизнь лишь 10 лет спустя, когда осенью 1984 г. были изданы три пробных выпуска газеты «8 Sidor». С нашей точки зрения, этот период целесообразно считать периодом появления адаптированных СМИ.

Под адаптированными СМИ в настоящем исследовании мы понимаем СМИ, которые публикуют новости на адаптированном варианте стандартного языка (на так называемом «ясном языке»). Несмотря на то, что внедрение «ясного языка» в СМИ ведется во многих странах мира, страны Северной Европы являются пионерами и явными лидерами в области создания полноценных адаптированных СМИ.

К адаптированным СМИ относятся такие издания, как «8 Sidor» / «8 Страниц» в Швеции, «Klar Tale» / «Ясная речь» в Норвегии, «Lätta bladet» / «Лёгкая газета» и «Selkosanomat» / «Легкая газета» в Финляндии. Кроме того, на базе ведущих вещательных компаний Sveriges Radio и Sveriges Television выходят адаптированные новостные передачи, например: Radio Sweden på lätt svenska / Радио Швеции на легком шведском, Klartext / Ясный текст, Nyheter på lätt svenska / Новости на легком шведском и др.

В настоящем исследовании особое внимание уделено шведской газете «8 Sidor», которая является первой газетой такого типа в странах Северной Европы.

«8 Sidor» – это новостная газета на ясном шведском языке. Издается с 1984 года. Изначально «8 Sidor» была предназначена для людей с особенностями физического и интеллектуального развития. Сегодня целевая аудитория газеты гораздо шире и также включает в себя учеников начальной школы; мигрантов; людей, изучающих шведский язык как иностранный и др. Газета издается при поддержке Министерства культуры Швеции и полностью финансируется государством, также любой желающий может оформить подписку. Издание выходит 1 раз в неделю тиражом 6.000 экземпляров. При этом охват читателей, согласно официальному сайту газеты, составляет 80.000 человек. Главный редактор – Мари Хилльблум.

«8 Sidor» позиционирует себя, как независимая газета. Так, на официальном сайте отмечается, что «Tidningen hör inte till något politiskt parti eller någon förening. Det är journalisterna på tidningen som bestämmer vilka nyheter som är viktigast att berätta» / «Газета не принадлежит ни к

одной политической партии или организации. Именно журналисты газеты решают, какие новости освещать».

«8 Sidor» является полноценным изданием, которое, несмотря на свою специфическую целевую аудиторию, публикует все актуальные национальные и мировые новости, а также материалы, посвященные культуре, спорту и социальным проблемам. У газеты есть сайт, приложения в Google Play Market и App Store, YouTube канал и аккаунты в Facebook, Twitter и Instagram.

В целом, нами отмечено, что с учетом целевой аудитории текст публикаций *адаптируется* не только для *облегчения чтения* для людей с особенностями физического развития (например, слабовидящих), но и для *облегчения понимания* для людей с особенностями интеллектуального развития, для детей и для людей, которые не являются носителями языка. В связи с этим газета имеет свои дискурсные особенности. Рассмотрим их подробнее.

Лексические особенности: приоритетное внимание уделяется использованию простой лексики. Если сложные слова все же присутствуют в публикациях, они объясняются непосредственно в тексте. Кроме того, на сайте газеты есть возможность с помощью интерактивного толкового словаря посмотреть объяснение всех слов, а также перевести их на 19 языков, включая русский. Эта функция делает данный ресурс бесценным средством обучения шведскому языку, особенно будущих журналистов.

Грамматические особенности: текст публикаций соответствует общим грамматическим правилам стандартного шведского языка, при этом приоритетное внимание уделяется использованию прямого порядка слов, простых предложений, активного залога.

Стилистические особенности: в целом, материалы являются простыми и логичными, при этом при адаптации текста журналисты стараются не использовать абстрактные понятия и стилистические приемы.

Содержательные особенности: для газеты характерны небольшие по объему публикации, включающие не более 20 предложений. Одно предложение содержит одну мысль и один глагол. В связи с этим материалы газеты отражают только самую важную информацию об освещаемом событии. Но при этом они соответствуют всем журналистским принципам и характеризуются полнотой, точностью и объективностью, в них имеются ссылки на надежные источники информации, представлено несколько точек зрения.

Особое внимание уделяется и подбору фото для публикаций. Так, фоторедактор газеты Ульрика Олинг отмечает, что «Journalisterna berättar med ord, jag berättar med bilder. Bilder är viktiga för att förstå vad som har hänt» / «Журналисты рассказывают с помощью слов, я рассказываю с помощью фотографий. Фотографии важны для лучшего понимания того, что произошло».

Особенности организации текста: не только лингвистические особенности делают газету адаптированной. Внешний вид страницы также играет важную роль. В изучаемой газете используются крупный шрифт и максимально простой, понятный, с минимальным количеством отвлекающих элементов дизайн, который на первый взгляд кажется достаточно необычным. Публикации содержат короткие предложения (максимум 15 слов). Каждое предложение имеет так называемый *frasanpassat radfall* (швед. «фразо-адаптированный регистр строк»), т. е. предложение разделено на смысловые части и каждая смысловая часть расположена на отдельной строке (см. скриншот ниже):



Oroligt i Kazakstan

Läst 10 min

Рис. 1.

Oroligt i Kazakstan

Läst 10 min

Det har varit oroligt i landet Kazakstan. Många människor i landet är arga. De har varit ute på gatorna och demonstrerat sedan nyårshelgen.

Det var en stor höjning av priset på gas i landet som startade demonstrationerna.

I landets största stad Almaty försökte över 100 demonstranter ta sig in i myndigheternas byggnader.

Under veckan har många människor blivit skadade. Över 40 människor har dött. De döda är både demonstranter

Рис. 2.

В рамках данного исследования будет целесообразным поделиться также личным опытом использования материалов издания «8 Sidor». На факультете журналистики БГУ у студентов есть возможность изучать шведский язык. При этом обучение носит профессионально ориентированный характер. Поэтому после того, как студенты овладевают базовыми знаниями в области фонетики, грамматики и усваивают необходимый для чтения и понимания адаптированных текстов лексиче-

ский минимум, они приступают к ознакомлению со шведскими СМИ. «8 Sidor» является первой шведской газетой, с которой знакомятся студенты. К преимуществам этого издания относится не только наличие адаптированных текстов, но и тот факт, что на сайте все материалы находятся в свободном доступе, без каких-либо ограничений по просмотру медиатекстов и обновляются ежедневно.

Чаще всего преподаватель подбирает материалы из раздела Världen (швед. «Мир»), в котором находятся международные новости. Это делается намеренно, чтобы облегчить понимание информации студентами, т. к. в большинстве случаев они уже знакомы с новостью из белорусских СМИ. Дома обучающиеся читают и переводят текст и отвечают на вопросы. Преподаватель составляет вопросы, которые направлены не только на проверку понимания содержания публикации, но и на ее анализ и оценку. Например, среди прочего студентам предлагается ответить на следующие вопросы:

Varför tror du det här blev en nyhet? / Почему данное событие стало новостью?

Vilken bild används? / Какое фото используется?

Vilket språk använder journalisten (positivt eller negativt)? Citera exempel. / Какую лексику использует журналист (позитивную или негативную)? Приведите примеры.

Vilken källor citeras? Är de trovärdiga? / Какие источники используются? Являются ли они надежными?

Tycker du att denna artiklen är objektiv? Presenteras flera perspektiv eller bara ett? / Как Вы считаете, является ли данная статья объективной? В ней представлено несколько точек зрения или только одна?

В начале каждого занятия, в качестве речевой разминки, преподаватель обсуждает со студентами данные вопросы, ребята делятся своим мнением по прочитанному материалу, что всегда вызывает большой интерес, формирует атмосферу общения и настраивает на дальнейшую работу.

В заключение отметим, что наличие в Швеции адаптированных СМИ является фактором, подтверждающим социальную ориентированность шведского государства в целом и шведских СМИ в частности. Для правительства страны является крайне важным создать безбарьерную информационную среду для всех и таким образом предоставить безбарьерный доступ к новостям людям, у которых недостаточно хорошо сформирован навык чтения и понимания текстов на стандартном шведском языке.